

Белорусский государственный университет



УТВЕРЖДАЮ  
Проректор по учебной работе

С. П. Ходун

30 июля 2017  
(дата утверждения)

Регистрационный № УЧ-4893 /уч.

## **ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА**

Учебная программа учреждения высшего образования  
по учебной дисциплине для специальности  
1-21 05 05 Классическая филология

2017г.

Белорусский государственный университет

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе

\_\_\_\_\_ С.Н. Ходин

\_\_\_\_\_  
(дата утверждения)

Регистрационный № УД- \_\_\_\_\_ /уч.

## **ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА**

Учебная программа учреждения высшего образования  
по учебной дисциплине для специальности  
1-21 05 05 Классическая филология

2017г.

Учебная программа составлена на основе ОСВО 1-21 05 05-2013 и учебного плана УВО № D21-070/уч. 2013

**Составитель:**

**Гомон Дмитрий Николаевич**, кандидат филологических наук, доцент.

**Рекомендована к утверждению:**

Кафедрой классической филологии филологического факультета (протокол № 9 от 25.05.2017).

Научно-методическим Советом Белорусского государственного университета (протокол № 5 от 27.06.2017).

## ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Дисциплина «Теория и практика перевода» входит в цикл специальных дисциплин компонента учреждения высшего образования в учебном плане подготовки филолога-классика. Данная дисциплина призвана углубить и систематизировать знания студента специальности «Классическая филология» в области перевода.

Учебная дисциплина «Теория и практика перевода» предназначена для создания у студентов теоретической, методологической и практической базы для выполнения письменных и устных переводов в рамках иных дисциплин классического цикла: как в отношении классических, то есть неразговорных, языков, так и разговорного новогреческого языка.

**Цель** дисциплины – овладение знаниями по лингвистической теории перевода, усвоение концепций, положений и наблюдений, касающихся переводческой практики, способов и условий ее осуществления, различных факторов, оказывающих на нее прямое или косвенное воздействие.

Основными **задачами** данной учебной дисциплины являются:

- формирование у студентов знаний об общелингвистических основах перевода, особенностях языковых систем и закономерностях, которые лежат в основе переводческого процесса, делают этот процесс возможным и определяют его характер и границы;
- формирование системного представления о переводе как об объекте лингвистического исследования, его отличиях от других видов языкового посредничества;
- усвоение классификаций видов переводческой деятельности;
- формирование у студентов знаний о переводческой эквивалентности как основы коммуникативной равноценности текстов оригинала и перевода;
- усвоение общих принципов и особенностей построения частных и специальных теорий перевода для различных комбинаций языков;
- усвоение общих принципов научного описания процесса перевода как действий переводчика по преобразованию текста оригинала в текст перевода;
- формирование у студентов знаний о «норме перевода» и принципах оценки качества перевода.

Освоение программы должно обеспечить формирование ряда академических, социально-личностных и профессиональных **компетенций**, т.е. специалист должен:

- уметь применять базовые научно-теоретические знания для решения теоретических и практических задач (АК-1);
- владеть системным и сравнительным анализом (АК-2);
- владеть исследовательскими навыками (АК-3);
- уметь работать самостоятельно (АК-4);
- владеть междисциплинарным подходом при решении проблем (АК-6);
- уметь учиться, повышать квалификацию в течение всей жизни (АК-9);

- логично, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь, использовать навыки публичной речи, ведения дискуссии и полемики (СЛК-7);
- взаимодействовать со специалистами смежных профилей (ПК-16);
- проводить исследования, основанные на инновационных технологиях и методиках (ПК-24).

Дисциплина «Теория и практика перевода» связана с такими дисциплинами, как «Древнегреческий язык и авторы», «Латинский язык и авторы», «Особенности перевода с классических языков».

В результате изучения дисциплины студенты **должны:**

**знать**

- основы лингвистической теории перевода;
- принципы и параметры классификации и типологизации переводов, соответствующую терминологию;
- понятие и принципы оценки эквивалентности перевода;
- особенности выполнения основных видов переводов;

**уметь**

- использовать полученные знания в процессе перевода с/на классические и разговорные языки;
- осуществлять самостоятельный перевод, оценку качества и эквивалентности перевода;

**владеть**

- методиками выполнения оценки качества переводов;
- основными приемами анализа материала и литературы по теории перевода.

На изучение дисциплины «Теория и практика перевода» учебным планом для специальности 1-21 05 05 Классическая филология отводится 44 аудиторных часа (20 часов – лекции, 20 часов – практические занятия, 4– часа УСП). Общее количество часов– 128. Форма получения высшего образования – дневная. Дисциплина изучается в 9 учебном семестре. Форма текущей аттестации – экзамен.

Общее количество часов и количество аудиторных часов, отводимое на изучение учебной дисциплины в соответствии с учебным планом учреждения высшего образования, распределение аудиторного времени по видам занятий, курсам и семестрам, формы текущей аттестации по учебной дисциплине:

Курс	5
Семестр	9
Общее количество часов	128
Количество аудиторных часов	44
- Лекции	20
- Практические (семинарские) занятия	20
- УСП	4
Форма текущей аттестации	Экзамен

# I – СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОГО МАТЕРИАЛА

## **Тема 1. Теория перевода как научная дисциплина.**

Лингвистическая теория перевода как теоретическая часть лингвистики перевода (общая, специальная и частная теории перевода). Предмет, задачи и методы перевода.

Связь теории перевода с другими дисциплинами (контрастивная лингвистика, социолингвистика, психолингвистика, лингвистика текста). Перевод как способ межъязыковой коммуникации (понятия исходного языка и переводящего языка).

## **Тема 2. Способы описания процесса перевода**

Процесс перевода или перевод в узком смысле этого термина – действия переводчика по созданию текста перевода (собственно перевод). 2 этапа: уяснение переводчиком содержания оригинала и выбор варианта перевода.

Модель перевода – процесс перевода в виде ряда мыслительных операций над языковыми или речевыми единицами, т. е. в виде лингвистических операций, выбор которых обуславливается языковыми особенностями оригинала и соответствующими явлениями в языке перевода.

Модели: ситуативная (денотативная), трансформационно-семантическая, психолингвистическая.

## **Тема 3. Проблемы общей теории перевода.**

Проблемы определения перевода (Перевод как процесс и как результат, коммуникативная равноценность оригиналу в функциональном, содержательном и структурном отношении). Виды языкового посредничества (перевод, транскодирование, сокращенный, адаптированный перевод, пересказ, реферирование, текстуализация интенций).

## **Тема 4. Переводческие трансформации**

### **Лексические трансформации:**

- переводческое транскрибирование и транслитерация;
- калькирование и лексико-семантические замены (конкретизация, генерализация, модуляция или смысловое развитие).

### **Грамматические трансформации:**

- синтаксическое уподобление (дословный перевод);
- членение предложения;
- объединение предложений;
- грамматические замены (формы слова, части речи или члена предложения).

### **Лексико-грамматические трансформации:**

- антонимический перевод;
- экспликация (описательный перевод);
- компенсация.

**Техники и приемы перевода:** (перемещение, лексические добавления, опущения, дословный перевод, местоименные повторы).

### **Тема 5. Классификация видов перевода.**

1) По общей характеристике субъекта переводческой деятельности и по его отношению к автору переводимого текста: традиционный ручной (авторский, авторизованный, переводчиком) и машинный либо смешанный.

2) По типу переводческой сегментации текста и по используемым единицам перевода: поморфемный, пословный, пофразовый, абзацно-фразовый, цельнотекстовый.

3) По признаку формы презентации текста перевода и текста оригинала: письменный (письменного или устного текста), устный (односторонний или двусторонний; последовательный, синхронный, шушутаж).

4) По признаку характера и качества соответствия текста перевода тексту оригинала: вольный (свободный), интерпретация, адекватный, точный (правильный), аутентичный, заверенный.

### **Тема 6. Классификация видов перевода.**

5) По признаку жанрово-стилистической характеристики переводимого материала и жанровой принадлежности: научно-технический, общественно-политический, художественный, военный, юридический, бытовой.

6) По признакам полноты и способа передачи смыслового содержания оригинала: полный (сплошной), неполный, сокращенный, фрагментарный, аспектный, аннотационный, реферативный.

7) Переводы, выделяемые по признаку первичности/непервичности текста оригинала: прямой (первичный, непосредственный), косвенный (вторичный, непрямой), обратный.

### **Тема 7. Переводимость.**

Возможность нахождения эквивалента языковой единицы ИЯ в ПЯ, концепция полной/неполной переводимости (реалии, безэквивалентная лексика, макаронизмы, варваризмы, функциональные аналоги).

Перевод безэквивалентных единиц языка (нулевой, приближенный, трансформационный).

### **Тема 8. Прагматические аспекты перевода.**

Прагматика перевода: влияние на ход и результат переводческого процесса необходимости воспроизвести прагматический потенциал оригинала и стремления обеспечить желаемое воздействие на рецептора перевода.

Формула прагматического аспекта: Отправитель знака – Текст – Переводчик – Текст – Получатель знака. Доминантная функция текста, его коммуникативный эффект.

### Тема 9. Оценка качества перевода.

Адекватность перевода – перевод, верно передающий исходное сообщение при соблюдении норм ПЯ (буквальный и буквалистический перевод). Эквивалентность перевода – максимально возможная лингвистическая близость текста перевода к тексту оригинала.

### Тема 10. Эквивалентность перевода

Эквивалентность перевода (максимально полная передача содержания оригинала, фактическая общность содержания оригинала и перевода): сохранение цели коммуникации, ситуация, градуирование детализации описания, объединение описываемых в сообщении признаков, направление отношений между признаками, перераспределение признаков между соседними сообщениями.

Эквивалентность семантическая и функционально-ситуативного содержания.

## II – УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКАЯ КАРТА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Номер раздела, темы	Название раздела, темы занятия	Количество аудиторных часов		Количество часов УСП	Формы контроля знаний
		Лекции	Практич. занятия		
1	2	3	4	5	6
<b>1</b>	<b>Теория перевода как научная дисциплина</b>				
1.1.	Лингвистическая теория перевода. Предмет, задачи и методы перевода. Связь теории перевода с другими дисциплинами. Перевод как способ межъязыковой коммуникации.	2			
1.2.	Перевод учебных текстов		2		Опрос
<b>2</b>	<b>Способы описания процесса перевода</b>				
2.1.	Процесс перевода, модели перевода: ситуативная (денотативная), трансформационно-семантическая, психолингвистическая.	2			
2.2.	Перевод учебных текстов		2		Опрос
<b>3</b>	<b>Проблемы общей теории перевода</b>				
3.1.	Проблемы определения перевода. Виды языкового посредничества.	2			
3.2.	Перевод учебных текстов		2		Опрос
<b>4</b>	<b>Переводческие трансформации</b>				
4.1.	Техники и приемы перевода. Трансформации: лексические, грамматические, лексико-грамматические.	2			



4.2.	Перевод учебных текстов		2		Опрос
<b>5</b>	<b>Классификация видов перевода</b>				
5.1.	По субъекту, типу сегментации, форме презентации, характеру и качеству соответствия текста перевода тексту оригинала	2			
5.2.	Перевод учебных текстов		2		Опрос
<b>6</b>	<b>Классификация видов перевода</b>				
6.1.	По жанрово-стилистической характеристике материала, по признакам полноты и способа передачи смыслового содержания, первичности/непервичности текста оригинала	2			
6.2.	Перевод учебных текстов		2		Опрос
6.3.	Классификации видов перевода			2	Реферат
<b>7</b>	<b>Переводимость</b>				
7.1.	Концепция полной/неполной переводимости.	2			
7.2.	Перевод учебных текстов		2		Опрос
<b>8</b>	<b>Прагматические аспекты перевода</b>				
8.1.	Формула прагматического аспекта: Отправитель знака – Текст – Переводчик – Текст – Получатель знака	2			
8.2.	Перевод учебных текстов		2		Опрос
8.3.	Прагматические аспекты перевода			2	Реферат
<b>9</b>	<b>Оценка качества перевода</b>				
9.1.	Адекватность и эквивалентность перевода	2			
9.2.	Перевод учебных текстов		2		Опрос
<b>10</b>	<b>Эквивалентность перевода</b>				
10.1.	Эквивалентность семантическая и функционально-ситуативного содержания	2			
10.2.	Перевод учебных текстов		2		Опрос
<b>ИТОГО</b>		<b>20</b>	<b>20</b>	<b>4</b>	

### III – ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ

#### Литература

##### ОСНОВНАЯ

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод. - М., 1975.
2. Алимов, В.В. Теория перевода: Пособие для лингвистов-переводчиков / В.В. Алимов. - М.: Ленанд, 2016. - 240 с.
3. Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода. - М., 1980.
4. Комиссаров В.Н. Лингвистические основы научно-технического перевода//Пособие по научно-техническому переводу. - М., 1980. - Ч. I.
5. Латышев Л. К. Курс перевода (эквивалентность перевода и способы ее достижения). – М., 1981.
6. Миньяр-Белоручев Р. К. Общая теория перевода и устный перевод. - М., 1980.
7. Паршин А. Теория и практика перевода. – М., 2000.
8. Ревзин И. И., Розенцвейг В. Ю. Основы общего и машинного перевода. - М., 1964.
9. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. - М., 1974.
10. Федоров А. В. Основы общей теории перевода. - М., 1983.
11. Чернов, Г.В. Теория и практика синхронного перевода / Г.В. Чернов. - М.: Ленанд, 2016. - 208 с.
12. Черняховская Л. А. Перевод и смысловая структура. - М., 1976.
13. Швейцер А. Д. Теория перевода. - М., 1988.

##### ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ

12. Ванников Ю.В. и др. «Научно-технический перевод». - М., «Наука», 1987.
13. Григоров В.Б. «Как работать с научной статьей». - М., «Высшая школа», 1991.
14. Демидова А.К., Смирнов Э.А. «Русская коммерческая корреспонденция». - М., «Русский язык», 1993.
15. «Как читать финансовый отчет». - М., «Дело», 1992.
16. Чернов Г. В. Основы синхронного перевода. - М., 1987.
17. Ширяев А. Ф. Синхронный перевод. - М., 1979.

##### ЭЛЕКТРОННЫЕ РЕСУРСЫ

<http://translation-blog.ru>  
<http://filolingvia.com/blog/>  
<http://translations.web-3.ru>  
<http://perevod.name>  
<http://filologia.su>  
<http://www.youtube.com/watch?v=2nJEVIGk9Mc>  
<http://www.mirnefti.ru/index.php?id=28>  
<http://mirnefti.ru/index.php?id=33>  
<http://translators-union.ru/>  
<http://info.ox.ac.uk/bnc> (British National Corpus)  
<http://poets.notredame.ac.jp/Roget> (ThesaurusRoget)

## **ПЕРЕЧЕНЬ ЗАДАНИЙ УСР**

**Тема: «Классификация видов перевода»**

### **Теоретические вопросы:**

Виды перевода:

1) По общей характеристике субъекта переводческой деятельности и по его отношению к автору переводимого текста: традиционный ручной (авторский, авторизованный, переводчиком) и машинный либо смешанный.

2) По типу переводческой сегментации текста и по используемым единицам перевода: поморфемный, пословный, пофразовый, абзацно-фразовый, цельнотекстный.

3) По признаку формы презентации текста перевода и текста оригинала: письменный (письменного или устного текста), устный (односторонний или двусторонний; последовательный, синхронный, шушутаж).

### **Практические задания:**

1. Подготовьте реферат на тему «Принципы машинного перевода» (по выбору студента).

2. Подготовьте реферат на тему «Особенности устного последовательного перевода» (по выбору студента).

3. Подготовьте реферат на тему «Принципы цельнотекстного перевода» (по выбору студента).

**Тема: «Переводимость, прагматические аспекты перевода»**

### **Теоретические вопросы:**

1. Концепция полной/неполной переводимости.

2. Формула прагматического аспекта: Отправитель знака – Текст – Переводчик – Текст – Получатель знака.

3. Доминантная функция текста и его коммуникативный эффект.

### **Практические задания:**

1. Подготовьте реферат на тему «Переводческие соответствия» (по выбору студента).

2. Подготовьте реферат на тему «Терминообразование» (по выбору студента).

3. Подготовьте реферат на тему «Нормативные аспекты перевода» (по выбору студента).

## **ПЕРЕЧЕНЬ ИСПОЛЬЗУЕМЫХ СРЕДСТВ ДИАГНОСТИКИ РЕЗУЛЬТАТОВ УЧЕБНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ:**

1. Отчет по домашним практическим упражнениям с их устной защитой.

2. Письменное тестирование знания ключевых терминов.

3. Контрольные опрос и тестирование.

4. Реферат по УСР.

5. Экзамен.

## **РЕКОМЕНДАЦИИ ПО КОНТРОЛЮ КАЧЕСТВА УСВОЕНИЯ ЗНАНИЙ**

Итоговая оценка по дисциплине формируется на основе трёх документов:

1. Правила проведения аттестации студентов при освоении содержания образовательных программ высшего образования от 29.05.2012.
2. Положение о рейтинговой системе оценки знаний по дисциплине в Белорусском государственном университете от 18.08.2015.
3. Критерии оценки знаний и компетенций студентов по 10-балльной шкале от 22.12.2003.

## **МАТЕРИАЛЫ К ЭКЗАМЕНУ**

### **Теоретические вопросы**

1. Теория перевода как научная дисциплина.
2. Способы описания процесса перевода
3. Проблемы общей теории перевода.
4. Переводческие трансформации: Лексические трансформации, грамматические трансформации.
5. Переводческие трансформации: Лексико-грамматические трансформации, Техники и приемы перевода
6. Классификация видов перевода.
7. Переводимость.
8. Прагматические аспекты перевода.
9. Оценка качества перевода.
10. Эквивалентность перевода

## ПРОТОКОЛ СОГЛАСОВАНИЯ УЧЕБНОЙ ПРОГРАММЫ УВО

Название учебной дисциплины, с которой требуется согласование	Название кафедры	Предложения об изменениях в содержании учебной программы по изучаемой учебной дисциплине	Решение, принятое кафедрой, разработавшей учебную программу (с указанием даты и номера протокола)
1. Древне-греческий язык и авторы	Кафедра классической филологии	Нет изменений	Изменения не требуются. Протокол № 1 от 29.08.2017
2. Латинский язык и авторы	Кафедра классической филологии	Нет изменений	Изменения не требуются. Протокол № 1 от 29.08.2017
3. Особенности перевода с классических языков	Кафедра классической филологии	Нет изменений	Изменения не требуются. Протокол № 1 от 29.08.2017

## ДОПОЛНЕНИЯ И ИЗМЕНЕНИЯ К УЧЕБНОЙ ПРОГРАММЕ УВО

на \_\_\_\_ / \_\_\_\_ учебный год

№ п/п	Дополнения и изменения	Основание

Учебная программа пересмотрена и одобрена на заседании кафедры

\_\_\_\_\_ (протокол № \_\_\_\_ от \_\_\_\_\_ 201\_г.)  
(название кафедры)

Заведующий кафедрой

\_\_\_\_\_  
(ученая степень, ученое звание)      (подпись)      (И.О.Фамилия)

УТВЕРЖДАЮ  
Декан факультета

\_\_\_\_\_  
(ученая степень, ученое звание)      (подпись)      (И.О.Фамилия)